

EXTRACCIÓN TERMINOLÓGICA
BASADA EN CORPUS PARA LA
TRADUCCIÓN DE FICHAS TÉCNICAS DE
IMPRESORAS 3D

ÁNGELA LUQUE
GIRÁLDEZ
Angelaluquegiraldez
@gmail.com



MIRIAM SEGHIRI
Seghiri@uma.es

MÁLAGA, 2019

1. INTRODUCCIÓN

1. Introducción

- Objetivo principal: *la creación de un glosario bilingüe y bidireccional para la traducción de fichas técnicas de impresoras 3D.*
- La selección de términos se realizará a partir de un corpus bilingüe.

Aunamos el formato preferido de los traductores durante la fase documental, el *glosario* (Corpas et al., 2002), con el recurso ideal para los investigadores, el *corpus* (Zanettin, 2003).

2. DEFINICIÓN DE *FICHA TÉCNICA*

2. Definición de *ficha técnica*

- La ficha técnica es un documento que describe las **características principales**, la **composición** y las **aplicaciones** de un producto, aportando información detallada sobre los aspectos del mismo.
- La información se presenta en **tablas** y difícilmente aparecen oraciones completas.
- El foco predominante es el **expositivo**.
- Abundancia de **sustantivos** y **colocaciones** (adj.+sust y sust.+sust.)

3. CREACIÓN DE UN CORPUS DE IMPRESORAS 3D

3.1. Diseño

- Paralelo: fichas originales y sus traducciones.
- Bilingüe: inglés y español (monodireccional).
- Virtual: integrado por textos descargados de la red.
- Textual: se incorporarán las fichas técnicas al completo.
- Especializado, más concretamente técnico: fichas técnicas de impresoras 3D.

3.2. Protocolo de compilación y alineación

3.2.1. Protocolo de compilación

Representatividad cualitativa

- Búsqueda
- Descarga
- Formato
- Almacenamiento

Representatividad cuantitativa

- ReCor

3.2.2. Alineación

- LF Aligner

Protocolo de compilación y alineación extraído de Seghiri 2006 (shorturl.at/bJUXa), 2010 (shorturl.at/EKW05) y 2017 (shorturl.at/cgIF5)

ReCor se encuentra **patentado** (ref. P200695657) a través de la **Oficina Española de Patentes y Marcas** del Ministerio de Industria, Turismo y Comercio. <http://patentados.com/invento/nuevo-metodo-determinar-representatividad-corpus.html>.

Solicitud (gratuita para investigación):
alinares@uma.es

- Premio extraordinario de doctorado (2005-2011).
- Premio de Tecnologías de la Traducción de España (2007).
- Premio en Humanidades "María Zambrano" (2013).

4. EXTRACCIÓN DE UNIDADES TERMINOLÓGICAS

4.1. Identificación de candidatos a término

- A continuación, procederemos a la identificación de candidatos a término con el programa LexTerm. Para ello, se suben los textos al programa y se selecciona en la barra de herramientas la opción «n-gramas», para que se active la búsqueda de términos.



Ilustración: Interfaz del programa Lexterm.

4.2. Creación de un glosario bilingüe y bidireccional

- Este glosario está compuesto por 148 términos y sus respectivos equivalentes.

INGLÉS	ESPAÑOL
3D printer	impresora 3D
4-point print bed	base de impresión de 4 puntos
AC cable	cable de alimentación
AC input	entrada AC
Allen key	llave de Allen
angle connector	conector acodado
angular bearings	rodamientos angulares
assembly guide	guía de montaje
assembly tutorial	tutorial de instrucciones de montaje
axial bearings	rodamientos axiales
ball recirculation bearing	rodamiento de recirculación de bola
ball screws	husillos de bolas
base and frame	marco y base
base resins	resinas sin polimerizar
bed	base
bed levelling system	sistema de nivelado de base
bridin	funda

Ilustración: Glosario bilingüe inglés-español.

4.2. Creación de un glosario bilingüe y bidireccional

- Para obtener el glosario español-inglés, se cambia el orden de las columnas y se vuelve a ordenar siguiendo los mismos pasos.
- Por último, el glosario se ha almacenado también en formato PDF y Word.

ESPAÑOL	INGLÉS
ABS digital	digital ABS
ABS ignífugo	fireproof ABS
acero inoxidable	stainless steel
acoplador	coupling
adaptador de enchufe	plug adapter
aguja para limpieza	cleaning needles
agujero de montaje	mounting hole
aislamiento de elementos eléctricos	insulating electrical components
aislamiento térmico	thermal insulation
aletas con ventilador axial	slat with axial fan
altura de capa	layer height
área de impresión	print size
barra de cromo	chrome bars
base	bed
base calefactada	heated bed
base de impresión	print bed

Ilustración 10: Glosario bilingüe español-inglés.

5. CONCLUSIONES

5. Conclusiones

- Se ha creado un glosario bilingüe y bidireccional (inglés-español/ español-inglés) formado por 148 términos para la traducción de fichas técnicas 3D, a partir de un corpus al que hemos denominado 3DCOR.
- Se ha aunado el recurso documental preferido por los traductores (el glosario) con el preferido por los investigadores (el corpus).
- El corpus 3DCOR podría abrir múltiples líneas de investigación desde el punto de vista monolingüe y monocultural, como desde el punto de vista de la traducción.
- La metodología presentada puede ser aplicada para la creación de otro glosario bilingüe o multilingüe basado en corpus.

EXTRACCIÓN TERMINOLÓGICA BASADA EN CORPUS PARA LA TRADUCCIÓN DE FICHAS TÉCNICAS DE IMPRESORAS 3D

ÁNGELA LUQUE
GIRÁLDEZ
Angelaluquegiralde
@gmail.com



DRA. MIRIAM
SEGHIRI
Seghiri@uma.es

MÁLAGA, 2019